

жанра данного произведения, а также, что немаловажно, сохранен стиль автора оригинала – Дж. Роулинг.

Литература

1. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. М.: Академия, 2010. 256 с.
2. Арзамасцева И. Н., Николаева С. А. Детская литература: учебник для студ. высш. пед. учеб. завед. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Изд. центр «Академия», 2005. 576 с.
3. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: ЛКИ, 2007. 165 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
5. Нелюбин Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высш. шк., 1983. 207 с.
6. Роулинг Дж. К. Сказки барда Бидля / пер. с англ. М. Спивак; худож. Т. Томич. М.: Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. 136 с.
7. Rowling J. K. The Tales of Beedle the Bard. Scholastic Incorporated, 2018.

УДК 811.111

*И. В. Дукальская (Самара, Россия)
Поволжский государственный университет телекоммуникаций
и информатики*

Когнитивный аспект репрезентации лингвокультурного кода (на материале английского языка)

В статье рассматривается лингвокультурный код и его когнитивная составляющая в языкознании. Актуализируется связь семиотики, языка и культуры, определяется вербальное выражение культурных концептов в языке. Констатируется необходимость усвоения лексических и фразеологических единиц английского языка с учетом культурного контекста.

Ключевые слова: лингвокультурный код, фразеологическая единица, семиотика, когнитивный подход, концепт

В данной статье мы рассматриваем лингвокультурный код как когнитивный инструмент отражения культурных кодов в естественном языке. Семиотические явления и культурные коды, взаимодействуя с естественным языком, формируют лингвокультурные коды. В рамках развития семиотической науки появилась семиотика культуры. Исследования ученых (Р. Барта, У. Эко, Ю. М. Лотмана, К. Леви-Стросса и др.) позволили изучать явления языка и культуры как понятия одного порядка.

В рамках когнитивных исследований вербальный язык является основополагающей системой культуры определенной нации, в которую встраиваются

все остальные знаковые системы. Ю. М. Лотман определял невербальные культурные коды как вторичные моделирующие системы [1]. При естественном и закономерном взаимодействии вербальных и невербальных кодов происходит взаимное проникновение этих кодов, особенно ярко проявляющееся в образной лексике и фразеологии. Знаковые объекты и предметы культуры становятся концептами и находят вербальное выражение.

Лингвокультурный код включает набор концептов, содержание которых имеет определенные характеристики социальных, исторических и культурных явлений, присущих определенной нации и символизирующих эту культуру. Символы и образы находят выражение в языке в виде идиом, фразеологических единиц. Э. Сепир отмечал: «...язык может рассматриваться как символическая система, сообщающая, обозначающая или... замещающая непосредственный опыт...» [2, с. 227]. Таким образом, существует взаимосвязь между опытом человека и использованием символических образов для актуализации этого опыта в концепте и последующей вербализации. Язык собирает в своих знаках и передает проявления человеческого опыта, знаний, культуры. Концепт – это сложное образование, которое включает образные и понятийные компоненты. Культурный концепт, содержащий в себе переживаемый опыт, воплощается в языковых единицах и в дискурсе в целом [3].

Лингвокультурный код, представляющий собой набор концептов, в которых отражено языковое сознание и коммуникативное поведение, является когнитивным образованием и имеет культурный признак, характеризующий этническое сообщество [4]. Лингвокультурные коды представляют языковой континуум, который содержит не просто языковые единицы, а культурно окрашенные единицы языка, отображающие национальное мировоззрение, миропонимание и помогающие отобразить картину мира какой-либо страны, нации.

Объектом нашего изучения являются концепты культуры, выраженные в языке и отражающие совокупный опыт какой-либо страны, символы культуры этой страны, в нашем случае Великобритании. В языковых выражениях закрепляются ценности, отражающие значимость каких-либо объектов действительности для человека. В полной мере осознать смыслы, лежащие в основе различных культур, помогают символы этих культур. Символ является знаком культуры, он информативен, образно привлекателен и прост. Символы являются условными знаками, позволяющими успешнее и быстрее осуществлять коммуникацию, в процессе которой формируются языковые аналоги символов. Язык служит средством понимания, трактовки символов и культуры. Важной характеристикой символа является образность. Символу как особому знаку присуща многозначность образа. Образность символа определяется экстралингвистическими факторами. В свою очередь язык является феноменом культуры, в котором закреплён опыт и ментальность народа.

Как упоминалось выше, концепт – единица культуры, кроме того, это единица этноязыкового мышления. В концепте вербализуются смыслы, выраженные рядом языковых проявлений, которые образуют лексико-семантическую парадигму. Являясь семантическим образованием, концепт имеет лингвокультурную специфику. Единицами культурных кодов являются образы, которые находят языковое выражение в виде лексико-фразеологических полей. Семантика лексико-фразеологических полей отражает действительность и составляет языковую картину мира. При овладении иностранным языком важно опираться на концептосферу изучаемого языка. Семантизация единиц лексико-фразеологического поля должна происходить одновременно с изучением культуры страны изучаемого языка. Лингвокультурный код предоставляет возможность не только изучить языковые единицы с образной основой и символическим значением, но и осмыслить предметную область, отраженную в языке.

Рассмотрим в качестве примера концепт “*house, home*”. Будучи частью лингвокультурного кода в английской лингвокультуре, этот концепт является важнейшим ментальным и культурным компонентом построения концептуальной системы и вовлечен в когнитивный процесс.

Англоговорящие люди склонны думать о своих домах как о своих «замках», и концепция места, где человек чувствует себя в безопасности, защищенным и свободным делать то, что он хочет, отражена в образной лексике. Вербализация концепта “*house, home*” находит отражение в идиомах и пословицах: *Home is where the heart is – a home is where the people you love are. Englishman’s home is his castle. A home from home – a place where you feel relaxed and comfortable as if you were in your own home.*

Изучение словарных дефиниций показало, что лингвокультурный код воплощается в английских пословицах, фразеологизмах, образной лексике:

safe as houses = very safe: “This plan is as safe as houses. It can’t fail!”;

get on like a house on fire = get on very well with someone: “Those two get on like a house on fire”;

give house room to = give space in your house to something: “I wouldn’t give house room to that lamp. It’s horrible!”;

eat someone out of house and home = eat a lot of food: “When they stayed with me, they ate me out of house and home!”;

get a foot on the housing ladder = manage to buy your first house so that you can buy a bigger second one later: “It’s becoming more difficult for young people to get a foot on the housing ladder”;

get your own house in order = tidy up your own affairs before criticising other people’s: “You should get your own house in order before telling me what to do!”;

be on the house = be free (in a restaurant): “Can I get you a drink on the house?”;

have a roof over your head = have somewhere to live: “Unless we find another flat to rent, we won’t have a roof over our heads in two months’ time!”;

build castles in the air = have impossible dreams or plans: “She has this unrealistic idea of sailing around the world. She’s building castles in the air again”;

lead someone up the garden path = deceive someone: “He really led her up the garden path with his promises of promotion and career advancement”;

everything but the kitchen sink = take a lot of things when you go somewhere: “They took everything but the kitchen sink when they went on holiday”;

throw money down the drain = waste money: “If you ask me, by giving your son all that money, you’re really throwing money down the drain”;

have a skeleton in the cupboard / in the closet = have an unpleasant secret: “There are a lot of skeletons in their cupboard” [5].

Рассмотрим в качестве примера еще несколько идиом:

close to home – if a remark or topic of discussion is **close to home**, it is accurate or connected with you in a way that makes you uncomfortable or embarrassed. *Her remarks about me were embarrassingly close to home*;

charity begins at home – (saying) you should help and care for your own family, etc. before you start helping other people;

a home from home, a home away from home – a place where you feel relaxed and comfortable as if you were in your own home. *The guests are made to feel that the hotel is a home from home. The hotel's friendly atmosphere makes it a real home (away) from home*;

your spiritual home – the place where you are happiest, especially a country where you feel you belong more than in your own country because you share the ideas and attitudes of the people who live there. *When she moved to Italy, she knew she'd found her true spiritual home. The first time he visited New Orleans he knew he had found his spiritual home. I had always thought of India as my spiritual home*;

get on like a house on fire, get along like a house on fire – (informal) (of people) to become friends quickly and have a very friendly relationship;

go all round the houses – to do something or ask a question in a very complicated way instead of in a simple, direct way;

You did go all round the houses didn't you? Why not get straight to the point?

В любой культуре *дом* является одним из критериев осмысления человеком действительности и своего места в ней. Очень важно символическое значение дома. Жилище отражает характеристики времени, пространства, обозначает отличительные черты социальных групп.

В данной статье мы рассмотрели концепт “*home, house*”, образное переосмысление которого легло в основу английских идиом, пословиц и фразеологизмов. Этот концепт является культурной константой, он включен в обобщенный сценарий и функционирует в социокультурных системах. Семантическое

поле английского языка содержит фразеологические единицы для представления концепта “*house, home*”.

В заключение отметим, что концепт “*house, home*” имеет знаковый характер, входит в культурный код, его символика лежит в основе образной лексики и, вербализуясь, формирует лингвокультурный код. Лингвокультурный подход позволяет комплексно изучать языковые единицы, в которых отражается ментальность народа, языковое сознание и коммуникативное поведение.

Литература

1. Лотман Ю. М. Избранные статьи в трех томах. Т. 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. Таллин: Александра, 1992. 247 с.
2. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993.
3. Барт Р. Система моды. Статьи по семиотике культуры / пер. с фр. М.: Изд-во им Сабашниковых, 2004. 512 с.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. Oxford Dictionary of English Idioms. 4th ed. Oxford. University press, 2010.
6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.

УДК 811

L. R. Zakirova, A. N. Garipova (Kazan, Russia)

Volga region state university of physical culture, sport and tourism

Morphological features of the English language as a result of globalization

В статье приведен анализ английских лексем, широко распространенных в повседневной речи русских людей. Рассмотрены явления и понятия, которые обозначают данные англоязычные лексемы, контексты, в которых они употребляются. Внимание авторов сосредоточено на том, как англицизмы способствуют развитию современного языка.

Ключевые слова: заимствования, язык-преемник, лексикон, глобализация

The article provides an analysis of the English lexemes, taking place in everyday life of the Russian people, English-language lexemes, which denote concepts and phenomena, and are actual in their surroundings. It explores anglicisms promote the development of modern Russian.

Keywords: borrowings, language-successor, vocabulary, globalization

Borrowings play a big role in the lexicon of various languages [4, с. 187]. At this time, the Russian language has to undergo the influence of English, which is chief in borrowing vocabulary. Thus, this issue is current due to the growing interest